

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Sunday Evening**

**for Monday, December 2, 2019**

**Menaion Supplement - December 2**

**Memory of Devout St. Porphyrios of Kafsokalyvia**

**Texts in Greek and English**

## Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Συμπλήρωμα Μηναίου

ΤΗΙ Β' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πορφυρίου τοῦ  
Καυσοκαλυβίτου

ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέῃον, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,

Menaion Supplement

December 2

Memory of Devout St. Porphyrios of  
Kafsokalyvia

VESPERS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down

καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν  
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων  
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν  
ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς  
ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι,  
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος,  
καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
ἄριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,

to the place You founded for them. You set  
a boundary they shall not pass over; neither  
shall they return to cover the earth. You are  
He who sends springs into the valley; the  
waters shall pass between the mountains; they  
shall give drink to all the wild animals of the  
field; the wild asses shall quench their thirst;  
the birds of heaven shall dwell beside them;  
they shall sing from the midst of the rocks.  
You are He who waters the mountains from  
His higher places; the earth shall be satisfied  
with the fruit of Your works. You are He who  
causes grass to grow for the cattle, and the  
green plant for the service of man, to bring  
forth bread from the earth; and wine gladdens  
the heart of man, to brighten his face with oil;  
and bread strengthens man's heart. The trees  
of the plain shall be full of fruit, the cedars  
of Lebanon, which You planted; there the  
sparrows shall make their nests; the house  
of the heron takes the lead among them.  
The high mountains are for the deer; the  
cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
moon for seasons; the sun knows its setting.  
You established darkness, and it was night,  
wherein all the wild animals of the forest  
will prowl about; the young lions roar and  
snatch their prey, and seek their food from  
God. The sun arises, and they are gathered  
together; and they shall be put to bed in their  
dens. Man shall go out to his work and to his  
labor until evening. O Lord, Your works shall  
be magnified greatly; You made all things  
in wisdom; the earth was filled with Your  
creation. There is this great and spacious sea:  
the creeping things are there without number;  
the living things are there, both small and  
great; there the ships pass through; there is

ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα  
 πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν  
 αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
 συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,  
 τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
 ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
 ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
 αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
 αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
 τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
 ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
 Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
 εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
 αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
 αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
 καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
 ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
 εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
 ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
 μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
 τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
 σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
 πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
 Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
 Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

this dragon You formed to play therein. All  
 things wait upon You, that You may give  
 them food in due season. When You give  
 it to them, they shall gather it; when You  
 open Your hand, all things shall be filled with  
 Your goodness. But when You turn Your face  
 away, they shall be troubled; when You take  
 away their breath, they shall die and return  
 again to their dust. You shall send forth Your  
 Spirit, and they shall be created, and You shall  
 renew the face of the earth. Let the glory of  
 the Lord be forever; the Lord shall be glad  
 in His works; He looks upon the earth and  
 makes it tremble; He touches the mountains,  
 and they smoke. I will sing to the Lord all my  
 life; I will sing to my God as long as I exist;  
 may my words be pleasing to Him, and I shall  
 be glad in the Lord. May sinners cease from  
 the earth, and the lawless, so as to be no more.  
 Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You  
 established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
 greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
 Holy Spirit. Both now and ever and to the  
 ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
 O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Ἀπαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]



προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὁ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλυσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. <sup>[EL]</sup>

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. <sup>[EL]</sup>

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. [EL]

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας  
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀνάγνωσις Καθίσματος τοῦ Ψαλτηρίου οὐ  
γίνεται.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

*There is no reading of an additional Kathisma from the  
Psalter.*

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ  
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,  
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν  
μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις  
αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ  
αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·  
ὥσπερ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ  
ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the  
kingdom and the power and the glory, of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not  
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy,  
and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner  
anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of  
their pleasures. Their judges are swallowed up by the  
rock.

They shall hear my words, for they are pleasant.  
As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so  
their bones were scattered beside the grave.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνων τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.



**Στιχηρά. Τοῦ Ὁσίου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι.**

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστίν.

Τῆς Ἑλλάδος φιλέοργοι, \* γῆς ἀπάσης  
θεόφρονες, \* συνελθόντες σήμερον  
εὐφημήσωμεν \* τὸν θεῖον ὄντως Πορφύριον,  
\* τὸν βίῳ ἰσαγγελον, \* καὶ προφήτην  
ἀληθῶς, \* ὀρθοδόξων ἀγλάϊσμα \* καὶ τὸ  
καύχημα, \* τῆς Τριάδος τὸν μύστην, τὸν  
τὴν χάριν, ταπεινώσει δουλωθέντα, \* τοῦ  
Παρακλήτου πλουτήσαντα.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ἐν τῷ Ἀθωνι ἤνθησας \* ὥσπερ ἄνθος  
μυρίπνοον, \* καὶ τὰ πλήθη εὐφρανας τῇ  
ἡδύτητι \* τῆς τοῦ σοῦ λόγου ἀπλότητος \*  
καὶ θεία πραότητι, \* εἰρηνεύων τὰς ψυχάς,  
\* πρὸς λιμένα τὸν εὐδίων \* ἄγεις ἅπαντας, \*  
εἰς Χριστοῦ τὴν ἀγίαν Ἐκκλησίαν, ἔνθα ἔστι  
σωτηρία \* καὶ παραδείσου ἀπόλαυσις.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Ὡς ἀστήρ φαεινότατος \* ἐξ Εὐβοίας  
ἀνέτειλας, \* καταυγάζων ἅπασαν τὴν  
ὕφήλιον \* τῶν χαρισμάτων ταῖς λάμπουσιν  
\* καὶ ὅλη λαμπρότητι \* σῆς ἀγίας βιοτῆς,  
\* τῶν ὁσίων, Πορφύριε, \* ἐγκαλλώπισμα·  
\* τῆς ἀγάπης δ' ἐνσάρκωσις ἐγένου, καὶ

**Stichera. For the Devout Man.**

Menaion Supplement ---

**Mode 4. To a brave one.**

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You. [SAAS]*

O you lovers of feasts in Greece, \* godly-  
minded throughout the world, \* let us come  
together today and all extol \* truly divine  
St. Porphyrios, \* who lived an angelic life. \*  
He was shown to be indeed \* a true prophet,  
who being rich \* in the Spirit's grace \* humbly  
served all and thus became a mystic of the  
Trinity, and rightly \* the pride and joy of the  
Orthodox. [SD]

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord. [SAAS]*

In the bloom of your youth you went  
\* to Mt. Athos and blossomed there \* like  
a fragrant flower. And thus your fragrant  
words \* in their simplicity brought great joy  
\* to many. And with divine \* gentleness you  
pacified \* troubled souls, and you guided  
them \* to the quiet port \* of the one holy  
Church of Christ, the Savior, where indeed  
there is salvation \* and the enjoyment of  
Paradise. [SD]

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord. [SAAS]*

Out of Evia you shone forth \* like a  
luminous star, O Saint, \* shining on the whole  
earth, and giving light to all \* with brilliant  
rays of the gifts of grace \* and all of that  
splendid glow \* of the holy life you led, \* O  
Porphyrios, pride and joy \* of monastic saints.  
\* You became the embodiment of love, for all

συγγνώμης τύπος πᾶσι, \* ὑπομονῆς καὶ ἀπλότητος.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἀγαπήσας τὸν Κύριον, \* ταπεινῶς ὑπηρέτησας \* Ἐκκλησίᾳ, ὅσιε, ἐκ νεότητος \* καὶ τοῖς νοσοῦσι κεχάρισαι \* ἰάσεις ἐν θαύμασι, \* Παρακλήτου δωρεάς \* καὶ διάκρισιν ἔλαβες \* καὶ διόρασιν \* καὶ τὴν χάριν προβλέπειν γεγονότα τὰ ἐσόμενα τῷ κόσμῳ, \* τὰ ὑφ' ἡμῶν ἀκατάληπτα.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ἐν τῷ βάθει, Πορφύριε, \* τῆς Χριστοῦ ταπεινώσεως \* καταβάς, ὑψώθης πρὸς τὰ ἀπόρρητα \* Χριστοῦ τὰ θεῖα μυστήρια, \* καὶ τούτοις ἐτρύφησας, \* καὶ ἐγένου θεατὴς \* τῶν μελλόντων ἐμβρόντητος, \* Ἰωάννης ὢς, \* ἐν τῇ Πάτμῳ ἰδὼν ἀποκαλύψεις, \* φωτισμῷ τοῦ Παρακλήτου, \* ἱερομύστα πανόσιε.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἀρετῶν ἐνδυσάμενος \* τὴν πορφύραν, Πορφύριε, \* ἐν χοροῖς παρίστασαι, ὡς ἰσάγγελος \* θείων ἀγγέλων ὁλόφωτος, \* καὶ ψάλλεις γηθόμενος, \* καὶ ὑμνεῖς ἐν οὐρανοῖς \* Τρισηλίου θεότητος \* δόξαν ἄφθιτον \* καὶ Χριστὸν διαπύρως ἱκετεύεις τοῦ δωρεῆσαι τοῖς ἀνθρώποις \* τῆς μετανοίας ἀπόλαυσιν.

the model of forgiveness, \* patient endurance and simplicity. [SD]

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

O devout St. Porphyrios, \* from a young age you loved the Lord, \* and you served His Church with profound humility. \* And to the sick and infirm you gave miraculous remedies. \* The all-holy Spirit's gifts \* of discernment and second sight \* were given to you, \* and the grace to foresee events unfolding in the world before they happened, \* which are to us imperceptible. [SD]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him, all you peoples. [SAAS]*

You descended into the depth \* of the Savior's humility, \* and you were exalted to the ineffable \* secrets of Christ's divine mysteries. \* In these, O Porphyrios, \* you delighted, and you saw \* things to come, being thunderstruck \* like St. John of old \* was on Patmos, beholding revelations by the Spirit's lumination, \* O most devout holy priest of God. [SD]

*For His mercy rules over us; and the truth of the Lord endures forever. [SAAS]*

Having put on the porphyrous \* robe of virtue, Porphyrios, \* you now stand completely illumined in the choir \* of holy angels, among your peers. \* You join them and joyfully \* praise the glory of the Tri- \* solar Godhead, in heaven and \* sing angelic hymns. \* And you fervently pray to Christ in

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Σήμερον ἀνέτειλεν ὡς ἀστήρ  
περιφανής, ἡ τοῦ ὁσίου Πορφυρίου  
πανσεβάσμιος μνήμη, τὴν ἐκκλησίαν τῶν  
πιστῶν καταυγάζουσα. Δεῦτε οὖν οἱ πᾶσαν  
τὴν Ἀττικὴν οἰκοῦντες, ἱεροῖς ἐγκωμίοις  
τοῦτον τιμήσωμεν λέγοντες· Χαίροις, ὁ ἐν  
πόντοις ἀθλήσας, καὶ ἐν νίκαις χρηματίσας,  
τῶν παλαιῶν ὁσίων ἐφάμιλλος· Χαίροις,  
ὁ ἐν σαρκὶ ὡς ἄγγελος Θεὸν διακονήσας,  
ταπεινώσεως στολὴ καλυπτόμενος· Χαίροις,  
ὁ λαμρότατος ναὸς τῆς ἀγνείας καὶ τῆς  
ἀγαθότητος, καὶ μυστηρίοις θείοις γινώσκει  
μεμνημένος. Πρέσβευε οὖν ὑπὲρ ἡμῶν τῷ  
Κυρίῳ, τῶν εὐγνωμόνως τιμώντων, καὶ  
ἀνυμνούντων τὴν μνήμην σου.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε;  
τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον;  
ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς  
μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς  
προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει  
Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος  
ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα  
προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι  
φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν  
ικέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

earnest, \* that He give the joy and blessing \* of  
true repentance to everyone. [SD]

Glory.

Menaion Supplement - - -

**Mode pl. 2.**

Today, rising like a star that is visible to  
all, is the all-venerable memory of devout St.  
Porphyrios, and it brilliantly shines on the  
Church of believers. Come now, Christians  
everywhere, let us honor him with sacred  
hymns of praise, and salute him and say:  
"Rejoice, for your contest was laborious, and  
you were victorious, like the devout ascetics  
of old. Rejoice, for even in the flesh you  
served God like an angel, covered as you were  
in the robe of humility. Rejoice, O splendid  
temple of purity and goodness. You sought to  
know God, and you were initiated into divine  
mysteries. So now, intercede with the Lord,  
for us who gratefully honor and extol your  
memory." [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

Who will not call you blessed, most  
holy Virgin? Who will not sing praises of  
your wondrous birth giving? For the only  
begotten Son, timelessly having shone forth  
from the Father, came forth from you who  
are pure. And having been ineffably made  
flesh, he, who by nature is God, for our  
sake became also by nature man: not in two  
divided persons, but in two natures without  
confusion. O honored and all blessed one,  
beseech him to have mercy on our souls. [HC]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἑσπέρας καὶ πρωΐ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,  
Δέσποτα τῶν πάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανόυ, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἀξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σὲ  
δοξάζει.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἑσπέρας Προκείμενον.

**ΧΟΡΟΣ**

**Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ  
δοῦλοι Κυρίου. (δίς)

**Στίχ.** Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν  
αὐλαῖς οἴκου Θεοῦ ἡμῶν.

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ  
δοῦλοι Κυρίου.

**Τὰ Ἀναγνώσματα**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

**DEACON**

The evening Prokeimenon.

**CHOIR**

**Prokeimenon. Mode pl. 4.**

Behold now, bless the Lord, all you  
servants of the Lord. (2) [SAAS]

**Verse:** Who stand in the house of the Lord, in  
the courts of the house of our God.

Behold now, bless the Lord, all you  
servants of the Lord.

**The Readings**

Menaion Supplement ---

**READER**

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

ΣΣολ Κεφ. γ' 1-9

Δικαίων ψυχὰι ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἔδοξαν ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἔξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μεγάλα εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπείρασεν αὐτούς, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτούς, καὶ ὡς ὀλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Πρόσχωμεν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

ΣΣολ Κεφ. ε' 15. ζ' 3

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήφονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

WSol 3:1-9

The souls of the righteous are in the hand of God, and no torture will ever touch them. In the eyes of the undiscerning they seemed to have died, and their departure was considered to be misfortune, and their passage from us to be their destruction; but they are at peace. For though in man's view they were punished, their hope is full of immortality. Though chastened in a few things, great kindness will be shown them, for God tested them and found them worthy of Himself. He tested them like gold in a furnace and accepted them as a whole burnt offering. In the time of their visitation they will shine forth, and they will run about like sparks through straw. They will judge nations and rule over peoples, and the Lord shall reign over them unto the ages. Those who trust in Him will understand truth, and the faithful shall continue with Him in love, because grace and mercy are upon His elect [and He watches over His holy ones]. [SAAS]

**READER**

The reading is from the Wisdom of Solomon.

**DEACON**

Wisdom. Let us be attentive.

**READER**

WSol 5:15-6:3

The righteous live forever, and their reward is with the Lord; and their care is by the Most High. Therefore they shall receive a kingly dwelling of dignity and a crown of



διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου,  
ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς,  
καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν.  
Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ  
ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν.  
Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ  
περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον.  
Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα,  
ὀξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν.  
Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς  
παράφρονας, πορεύσονται εὐστοχοὶ βολίδες  
ἀστραπῶν, καὶ ὥς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου  
τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ  
πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται  
χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ  
θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν  
ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα  
δυνάμεως, καὶ ὥς λαῖλαψ ἐκλικμήσει  
αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν  
ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει  
θρόνους δυναστῶν. Ακούσατε οὖν,  
Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ  
περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες  
πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις  
ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις  
ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΣΣολ 4:7-15

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν  
ἀναπαύσει ἔσται· γῆρας γὰρ τίμιον,  
οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν

beauty from the hand of the Lord, because  
He will shelter them with His right hand  
and protect them with His arm. He will take  
His zeal as His full armor and will turn His  
creation into weapons against His enemies.  
He will wear righteousness as a breastplate  
and put on impartial judgment as a helmet.  
He will take holiness as an unconquerable  
shield and sharpen His relentless wrath for  
a sword; and creation will fight with Him  
against the senseless. Well-aimed flashes of  
lightning will strike and leap to their object  
as from a well-drawn bow of clouds; and  
hailstones full of anger will be hurled as from  
an engine of war. The water of the sea will  
be vexed with them, and the rivers will wash  
over them severely. A powerful wind will  
oppose them, and like a storm it will winnow  
them away. Lawlessness will lay waste all  
the earth, and wrongdoing will overturn the  
thrones of rulers. Listen therefore, O kings,  
and understand; learn, O judges of the ends  
of the earth. Give ear, you that rule over  
multitudes, and take pride in yourself over a  
multitude of nations. For power was given to  
you from the Lord, and your lordship from  
the Most High. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

WSol 4:7-15

Though a righteous man may die before  
his time, he shall be at rest. For old age  
is not honored for its length of existence,



μεμέτρηται. Πολιὰ δέ ἐστι φρόνησις ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος, ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν, μετετέθη. Ἡρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξη σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήση ψυχὴν αὐτοῦ. Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ τὰ καλὰ, καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς· ἀρεστὴ γὰρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτωρ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

nor measured by its number of years; but discernment is gray hair for mankind, and a spotless life is the maturity of old age. There was once a man pleasing to God and loved by Him, and while living among sinners he was taken up. He was caught up lest evil change his understanding or deceit deceive his soul. For envy arising from lack of judgment obscures what is good, and a whirling of desire undermines an innocent heart. He was made perfect, for in a short time he fulfilled long years, for his soul was pleasing to the Lord; therefore, He took him early from the midst of evil. Yet peoples saw this but did not understand, nor take such a thing to heart, that the Lord's grace and mercy are with His elect and that He watches over His holy ones.

[SAAS]

## DEACON

Let us all say with all our soul and with all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

## PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Ἀμήν.*)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

(*Amen.*)

**READER**

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(*Amen.*)

**DEACON**

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)**

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλίνας οὐρανούς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρώπῳ κριτῇ οἱ σοὶ δούλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**Ἡ Λιτὴ καὶ Ἀρτοκλασία.**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἰδιόμελον Α'.**

**Ἦχος α'.**

Ὅσιε πάτερ Πορφύριε, πολλῇ παρῳήσια χρώμενος πρὸς Χριστὸν τὸν Θεόν, ὃν παιδιόθεν ὀλοψύχως ἠγάπησας, καὶ ὡς λαμπὰς δι' Αὐτόν, τῇ ἀσκήσει, ἐτάκης, ταύτην τὴν Μονὴν σου, ἣν μόχθοις πολλοῖς καὶ ἰδρῶσιν ἀνήγειρας, φύλαξον ὡς ἄγγελος, ἐξ ἐχθρῶν καὶ κινδύνων. Καὶ ἡμᾶς, τὰς ἐν αὐτῇ ἀσκουμένας περιφρούρησον ἐν ἀγάπῃ καὶ ὑπομονῇ, ἵνα ὦμεν ἐν, συμφώνως τῇ εὐχῇ σου, τῇ πρὸ τῆς κοιμήσεώς σου ἐν τῷ Ἀθωνι. Μνήσθητι, πάτερ, τῆς ἐπιγείου ἐνταῦθα πολιτείας σου, καὶ ἀνάδειξον ἡμᾶς, τὰ τέκνα σου, κληρονόμους τῶν ἀρετῶν καὶ τοῦ μακαριστοῦ τέλους σου, ἵνα σε,

**PRIEST (in a low voice)**

Lord our God, who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon your servants and upon your inheritance, for to you, the fearful Judge who love mankind, your servants have bowed their heads and inclined their necks, not waiting for any human help, but awaiting your mercy and looking for your salvation. Guard them at every moment, during both the present evening and the approaching night, from every foe, from every hostile operation of the devil and from vain thoughts and evil desires.

**PRIEST**

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**Litany and Blessing of Loaves.**

**CHOIR**

**Idiomelon 1.**

**Mode 1.**

O devout Porphyrios, the nuns of your convent say to you: "Holy father, employ the great confidence that you have toward Christ our God, since you loved Him with all your soul from childhood, and with ascetic discipline like a lamp you burned with love for Him. And like a guardian angel of this Convent, which you built with much sweat and labor, guard it from enemies and from danger. Also guard us, the nuns who live the ascetic life here, and preserve us in love and patience, so that we may be one, according to your wish, as you prayed before your repose on Athos. O father, remember how you lived here on earth, and grant that we your children



ὡς προστάτην καὶ εὐεργέτην ἡμῶν, αἰ  
μεγαλύνωμεν.

**Ἰδιόμελον Β'.**

**Ἦχος β'.**

Ὅσιακῇ ἐκλάμψας πολιτεία, θεαρέστων  
πράξεων τύπος καὶ, ὄντως, μοναχῶν  
ὑπόδειγμα ἀνεδείχθης, πάτερ ὅσιε. Διὰ  
Χριστὸν γὰρ ἀθλήσας, ἡξιώθης θείου  
στέμματος. Καὶ εἰς ὕψος νοητὸν τὸν νοῦν  
ἐπάρας, θεωρίας μύστης ἐγένου, καὶ  
ἀγγέλων συμπολίτης. Καὶ ὅμμα θεῖον  
ἀνεδειχθείς, τὰ κρυπτὰ τοῖς ἀνθρώποις  
τῇ διοράσει πάντα ἐδείκνυς, προκαλῶν  
πᾶσι τὴν ἐκπληξιν, διόπερ τὴν χάριν καὶ  
ἀρετὴν σου ἐθαύμαζον. Ἀλλ' ὦ πάτερ σοφέ,  
Πορφύριε, πρέσβευε ὑπὲρ τῶν τιμώντων σε.

**Ἰδιόμελον Γ'.**

**Ἦχος γ'.**

Τῇ φωταυγείᾳ τοῦ Πνεύματος μυστικῶς  
καταλαμπόμενος, νοημάτων θείων ἀληθὲς  
προφήτης ἐχρημάτισας Πορφύριε. Τῶν  
ἀσκητῶν γὰρ ἀγώνας, ζήλω, πάντας  
ὑπερκεράσας, ὕψος δυσανάβατον ἀρετῶν  
κατέλαβες. Πλεῖστα δὲ χαρίσματα, ὡς  
λαβών, τῷ Πνεύματι, τοῖς δεομένοις,  
θαύμασι, παρέχεις δωρεὰς πολλάς. Καὶ τῷ  
βίῳ σου τοὺς πάντας διδάσκων, προσκαλεῖς  
τούτους πρὸς μετάνοιαν. Ἀλλ' ὡς πατὴρ  
οἰκτιρῶν, ὅσιε, ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
τῶν προσφευγόντων, τῇ παρῴσῃ σου.

may inherit your virtues, as well as your  
blessed end, so that we may ever magnify  
you, our protector and benefactor." [SD]

**Idiomelon 2.**

**Mode 2.**

Illustrious in your devout way of life,  
you became an example of deeds pleasing to  
God, and indeed a model for monastics, O  
devout father. You had striven for Christ, and  
therefore you were granted the divine crown.  
You lifted your mind to a noetic height,  
and you became a contemplative mystic  
and a fellow citizen of angels. You were  
shown to be a divine eye, and with second  
sight you disclosed all the secrets to people,  
which amazed everyone, and for which they  
marveled at your grace and virtue. And now  
we pray you, O father, most wise Porphyrios,  
intercede on behalf of us who honor you. [SD]

**Idiomelon 3.**

**Mode 3.**

When you were thoroughly mystically  
illuminated by the radiance of the Spirit, you  
became a truthful prophet of divine concepts.  
With zeal you exceeded all other in ascetic  
feats, and you attained a height of virtue,  
which is hard to climb. You received many  
gifts of grace by the Spirit, and by miracles  
you give many gifts to those in need. You  
teach all by your way of life, and you invite  
everyone to repentance. And now we pray  
you, O father devout and compassionate,  
entreat the Lord to save the souls of us who  
count on your confident prayers. [SD]



**Ἰδιόμελον Δ'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἀσκητικῶν παλαισμάτων σου, σοφέ,  
θρίαμβον καὶ τὴν θεῖαν δόξαν, ἣν ἔλαβες  
σὺ ὡς ἔπαθλον, τίς δύναται εἰπεῖν ἐν λόγοις  
ποτὲ καὶ ὑμνωδῆσαι, τρισόλβιε; Διό σε  
τιμῶμεν ἅπαντες, οἱ τὴν σὴν καρπωθέντες  
χάριν, καὶ λαβόντες πολλάκις ἀρωγὴν  
διὰ σοῦ, αἰοῖδιμε. Καὶ νῦν ἐν οὐρανοῖς  
εὐφραινόμενος, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

Ὡσπερ ἔλαφος διψῶσα, ὅσιν πάτερ,  
ἔσπενυσας παιδιόθεν πρὸς πηγὰς  
πνευματικὰς, τῆς ἐρήμου τοῦ Ἀθωνος. Καὶ  
τῷ ζώντι ὕδατι πληρωθεὶς τὴν καρδίαν,  
εὐφροσύνην τῆς χάριτος ἀνέβλυσας τοῖς  
ἀνθρώποις. Χαρίσματα ἐδέξω οὐράνια,  
ἀσκῶν ὑπακοὴν καὶ ταπείνωσιν· ναὸς  
ὄντως ἐδείχθης τοῦ Πνεύματος. Καὶ νῦν  
Χριστὸν δυσώπει ὑπὲρ ἡμῶν, ἐπιτελούντων  
πιστῶς τὴν πανέορτον μνήμην σου.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος β'.**

Τὴν παῖσαν ἐλπίδα μου, εἰς σὲ  
ἀνατίθμι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με  
ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**Idiomelon 4.**

**Mode 4.**

O wise father, who could ever relate and  
extol with words the triumph and the divine  
glory, that you received as reward for your  
ascetic struggles, O thrice blessed Saint? For  
these we all honor you, we who have reaped  
the benefits of your grace, and who have  
many times received your help, O famous  
Porphyrios. Now, as you are rejoicing in  
heaven, intercede with Christ God, on behalf  
of our souls. [SD]

Glory.

Menaion Supplement - - -

**Idiomelon. Mode 2.**

Like the deer that longs for the springs  
of water, you hastened at a young age to the  
spiritual springs of the Athonite wilderness.  
When your heart was filled with that living  
water, you poured out the joy of grace to  
other people. You received heavenly gifts, for  
exercising obedience and humility, and you  
were shown to be a temple of the Spirit. Now,  
we pray you to implore Christ for us, who  
faithfully celebrate your most festive memory.

[SD]

Both now.

**Mode 2.**

O Mother of God, I have committed my  
every hope wholly unto you. Keep me under  
your shelter. [SD]

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἁλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόνητον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church, and the servants of God [names] who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν· καὶ ἵλεως, ἵλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφημῶν Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

**PRIEST**

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

**PRIEST**

Most merciful Master, Lord Jesus Christ our God, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs

Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Πορφυρίου τοῦ Καυσοκαλυβίτου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδιώξον ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον· εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

### ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ

#### Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Θεοτόκε Παρθέने, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Ἡ Εὐλογία τῶν Ἄρτων.

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον, καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν

Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our devout and God-bearing father Porphyrios of Kafsokalyvia, whose memory we celebrate, and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness of our transgressions; protect us under the shelter of your wings; drive away from us every enemy and adversary; grant peace to our life; Lord have mercy on us and on your world; and save our souls as a good and loving God.

### PRIEST or: CHOIR

#### Hymn to the Theotokos.

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full of grace. The Lord is with you. Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb; for you have borne the Savior of our souls <sup>[SD]</sup>

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

#### Blessing of the Loaves.

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed the five loaves in the wilderness and from them five thousand men were filled. Bless now these loaves, the wheat, the wine and oil and multiply them in this holy church, this city, in the homes of those who celebrate

τῇ ἀγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου ἀγιάσον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΚΛΗΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

### ΧΟΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δίς)

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀπόστιχα.

Ἦχος πλ. α'. Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις τῶν μοναστῶν καλλονή, \* τῶν ἱερέων περιλάλητον σέμνωμα, \* τὸ κλέος τῆς Ἐκκλησίας, ὁ καθαρῶτατος νοῦς, \* ὁ τῆς ἀπαθείας μύστης ἄριστος, \* πραότητος πρότυπον, ταπεινώσεως σκηνώμα, \* καὶ ἐραστῆς τῆς προσευχῆς μανικώτατος, \* ἀγιότητος ἐκμαγεῖον θαυμάσιον· \* ἄνθος τὸ παραδείσιον \* καὶ ῥόδον ἀγνότητος, \* τὸ τὴν Χριστοῦ Ἐκκλησίαν \* εὐωδιάζον, Πορφύριε. \* Χριστὸν ἐκδυσώπει, \* ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

today, and in Your whole world. And sanctify Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies all things, Christ our God, and to You we offer up glory together with Your eternal Father and Your holy, good, and life-creating Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CLERGY

Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. [SAAS]

### CHOIR

Rich men turned poor and went hungry; but those who seek the Lord shall not lack any good thing. (2) [SAAS]

Menaion Supplement - - -

### CHOIR

#### Aposticha.

Mode pl. 1. Rejoice.

Rejoice, beauty and fineness of monks, \* the sacred dignity of priests, known throughout the world; \* the Church's distinguished glory, the highly purified mind, \* mystic of dispassion irreproachable; \* the model of gentleness, the cocoon of humility, \* a manic lover of unceasing noetic prayer, \* and a marvelous emulation of holiness; \* flower that blooms in Paradise, and white rose of chastity, \* emitting spiritual fragrance to Christ's Church, O Porphyrios. \* To Christ pray in earnest, \* and entreat Him that great mercy be granted to the world. [SD]



**Στίχ.** Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

Χαίροις ἡ ἱερὰ κεφαλὴ, \* νήσου Εὐβοίας ὁ βλαστὸς ἱερώτατος, \* ἀγάπης καὶ τῆς συγγνώμης καὶ τοῦ ἐλέους πηγή, \* Παρακλήτου οἶκος ἀγιώτατος· \* φωστήρ τὴν ὑφήλιον, καταυγάζων τοῖς θαύμασιν, \* τῶν πλανωμένων ὁδηγὸς πρὸς τὸν Κύριον, \* διοράσεως ὑψιπέτης χρυσάετος· \* λύχνος ὁ παμφαέστατος \* τῆς θείας ἐλλάμψεως, \* ὁ τὰ ἀπόρρητα φαίνων, \* ἀποκαλύπτων μυστήρια. \* Χριστὸν ἐκδυσώπει, \* ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Ὅλος ἀφιερῶθης Χριστῷ \* καὶ παιδιόθεν ἐν τῷ Ἄθωνι ἡθλησας, \* συνόμιλος τῶν ἀγγέλων, οἰκῶν ἐν γῇ γεγρονώς, \* καὶ τοῦ Παρακλήτου ἐνδιαίτημα, \* δαιμόνων ἀντίπαλος, ὢν τὰ θράση διέλυσας, \* καὶ νοσημάτων ἱατρὸς ὁ ἀλάνθαστος, \* ὁ ἰώμενος πάντα πάθη, Πορφύριε· \* τύπος Χριστοῦ ὁ ἔμψυχος, \* οὐράνιος ἄνθρωπος, \* ὡκεανὸς εὐσπλαγχνίας, \* ἁμαρτωλῶν καταφύγιον. \* Ἰκέτευε, πάτερ, \* ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Τὴν τῶν ὁσίων καλλονήν, τῶν ἀσκητῶν τὴν δόξαν, πηγὴν τὴν τῶν θαυμάτων, καὶ πρὸς Χριστὸν ἰκέτην τὸν ἀκοίμητον, συνελθόντες, ὦ φιλέοργοι, ἀγαλλομένη

**Verse:** Precious in the sight of the Lord is the death of His holy one. [SAAS]

Rejoice, veteran priest of the Church, \* most sacred offspring of the island of Evia, \* the fountain of love and mercy and of forgiveness to all, \* and most holy dwelling of the Paraclete; \* the star that with miracles shines its light over all the earth; \* unerring guide that leads the errant back to the Lord; \* golden eagle soaring to heights of prophetic sight; \* lamp that most radiantly shines the light of divinity, \* showing us heavenly secrets, revealing spiritual mysteries. \* To Christ pray in earnest, \* and entreat Him that great mercy be granted to the world. [SD]

**Verse:** Blessed is the man who fears the Lord; he will delight exceedingly in His commandments. [SAAS]

You were devoted wholly to Christ, \* as an ascetic on Mt. Athos from childhood, \* becoming a peer of angels; and while residing on earth \* you became a dwelling of the Paraclete. \* You fought the demonic hosts, neutralizing their brash assaults. \* You cured diseases of all kinds, for you had become \* an expert physician by grace, O Porphyrios. \* Living embodiment of Christ, \* a heavenly man were you, \* truly an ocean of pity, a place of refuge for sinners all. \* O father, implore Christ, \* and entreat Him that great mercy be granted to the world. [SD]

Gloria.

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 2.**

To that fineness and beauty of devout saints, the glory of ascetics, and the fountain of miracles; to that man who was unsleeping in his prayer to Christ, let us sing hymns of



καρδία ὑμνήσωμεν λέγοντες· Χαίροις, ὁ ἀσκουμένων ἐν κόσμῳ, κανὼν καὶ ὁδηγὸς τοῦ βίου ἀκριβέστατος· Χαίροις, ἀστήρ ὁ λαμπρότατος, ἀρετῶν ταῖς λάμψεσι καταυγάζων τὴν σύμπασαν· Χαίροις, ποντιζομένων λιμὴν, καὶ προστασία καὶ πατὴρ πάντων τῶν ἀπωρφανισμένων. Σὺ τοιγαροῦν, ὦ Πορφύριε, ἀπαύστως δυσώπει Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὑπὲρ τῆς μάνδρας σου ταύτης καὶ πάντων ἡμῶν, τῶν τιμώντων σου τὴν σεβάσιμον κοίμησιν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς μου Πάναγνε, Χριστὸς ὁ Κύριος, ἐκ τῆς σῆς νηδύος προελθὼν, ἐμὲ ἐνδυσάμενος, τῆς πρώην κατάρας, τὸν Ἀδὰμ ἡλευθέρωσε· διό σοι Πάναγνε, ὡς τοῦ Θεοῦ Μητρί τε καὶ Παρθένῳ ἀληθῶς, βοῶμεν ἀσιγήτως, τὸ Χαῖρε τοῦ Ἀγγέλου. Χαῖρε Δέσποινα, προστασία καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεῶν.**

Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ.

praise, as we congregate today, O fans of feast days, and let us salute him and say to him: "Rejoice, for you are the rule and the most precise guide of life, for those who practice ascetic discipline, living in the world. Rejoice, most brilliant star, that illumines the entire earth, with the radiance of virtue. Rejoice, for you are the calm harbor, for those who are beset by the storms of life, and guardian and father for all who are orphaned. Therefore now, O Porphyrios, will you unceasingly implore Christ our God, for this flock of yours, and for all of us, who honor your venerable repose." [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

Most holy Virgin, Christ the Lord, Creator and Redeemer, proceeded from your womb, and clothing himself in me, set me free from the ancient curse on Adam. Therefore, most pure Virgin, we praise you without ceasing as Mother of God and true Virgin with the greeting of the angel: Rejoice! Lady, advocate, defender, and salvation of our souls. [HC]

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. [NKJV]

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ὥστεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Απολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α΄.** *Τῆς ἐρήμου πολίτης.*

Τῆς Εὐβοίας τὸν γόνον, Πανελλήνων  
τὸν Γέροντα, \* τῆς Θεολογίας τὸν μύστην  
καὶ Χριστοῦ φίλον γνήσιον, \* Πορφύριον  
τιμῆσωμεν, πιστοί, \* τὸν πλήρη χαρισμάτων  
ἐκ παιδός. \* Δαιμονῶντας γὰρ λυτροῦται,  
καὶ ἀσθενεῖς \* ἰᾶται πίστει κράζοντας. \*  
Δόξα τῷ δεδωκότι σοι ἰσχύν. \* δόξα τῷ σὲ  
ἀγιάσαντι. \* δόξα τῷ ἐνεργοῦντι διὰ σοῦ  
πᾶσιν ἰάματα.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α΄.** *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγξαμένου σοι Παρθένε  
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν  
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῷ, ὡς  
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα  
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην  
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί. Δόξα τῷ  
προελθόντι ἐκ σοῦ. Δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι  
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ  
ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ  
φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγία αὐτοῦ

**CHOIR**

**Apolytikion.**

Menaion Supplement ---

**Mode 1.** *As a citizen of the desert.*

That offspring of Evia and Elder of all of  
Greece, \* the mystic of theology and genuine  
friend of Christ, \* Porphyrios, was filled  
with gifts of grace \* from childhood. So let  
us honor him. \* He delivers those oppressed  
by demons, he cures the sick who shout with  
faith and gratitude: \* "Glory to Him who  
gave you His might; \* glory to Him who  
sanctified you; \* glory to Him who through  
you is working cures for all." [SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.** *The stone had been secured.*

When Gabriel had uttered rejoice to you,  
O Virgin, \* then with the voice was the Lord  
of all becoming incarnate \* in you whom the  
holy Ark of old \* prefigured, as righteous  
David said. \* You carried your Creator and  
proved to be more spacious than the heavens.  
\* Glory to Him who dwelt inside of you; \*  
glory to Him who came forth from You; \*  
glory be to Him who through your childbirth  
has set us free. [SD]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

May the blessing and the mercy of the  
Lord come upon you by His divine grace and  
love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,

Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

*Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν Πορφυρίου τοῦ Κανσοκαλυβίτου, οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,

together with the Holy Church and this city forever.

**READER**

Amen.

*Optional:*

**PRIEST**

*Most-holy Theotokos, save us.*

**READER**

*Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.*

**PRIEST**

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

**READER**

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and our devout and God-bearing father Porphyrios of Kafsokalyvia, whose memory we celebrate, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)